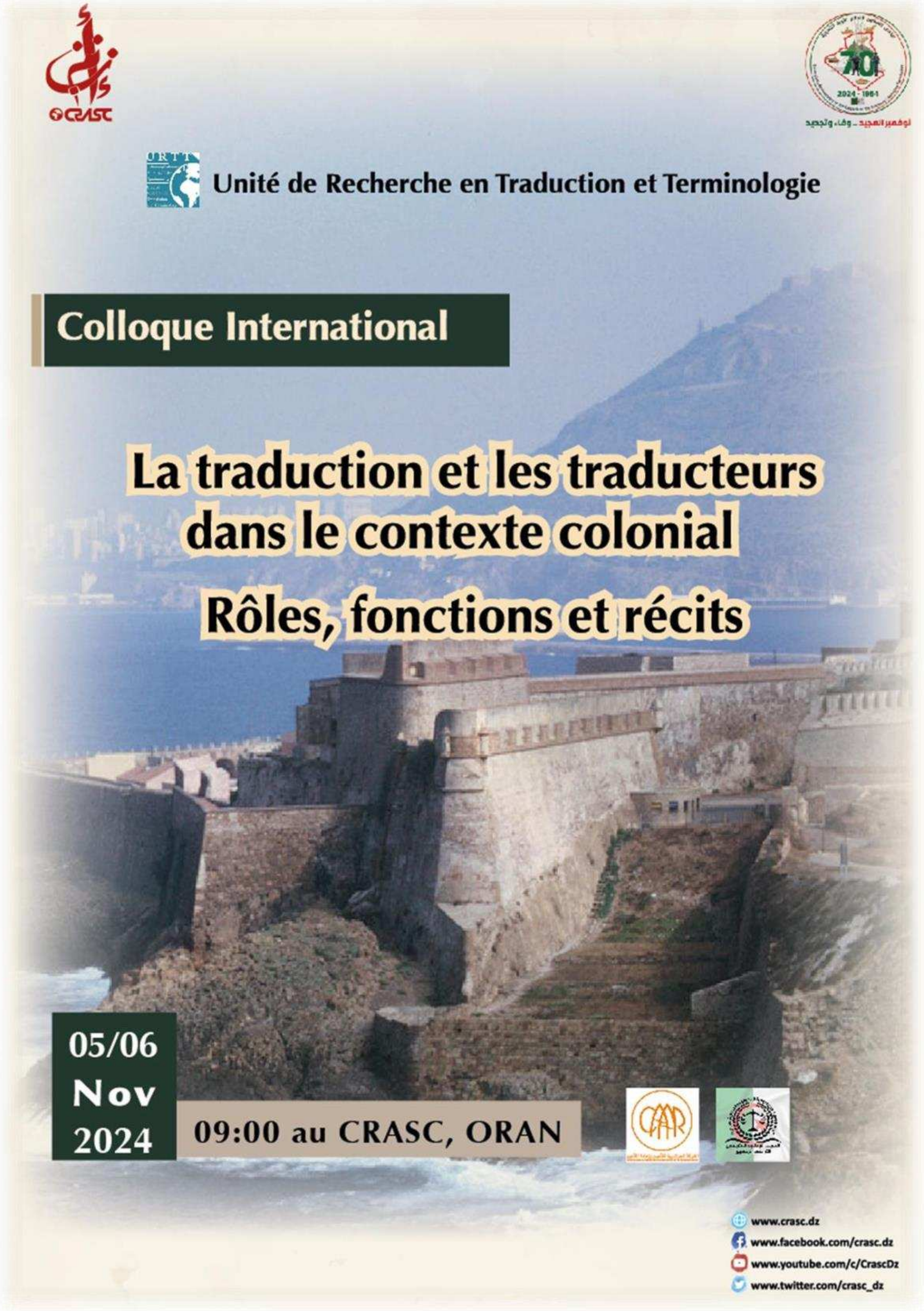
وحدة البحث حول الترجمة والمصطلحية
الملتقى الدولي
الترجمة والمترجمون في السياق الكولونيالي
أدوار، وظائف، وسرديات
06/05
نوفمبر
2024
الساعة التاسعة صباحا بمقر المركز، وهران
www.crasc.dz
www.facebook.com/crasc.dz
www.youtube.com/c/CrascDz
www.twitter.com/crasc_dz



Unité de Recherche en Traduction et Terminologie
Colloque International
La traduction et les traducteurs
dans le contexte colonial
Rôles, fonctions et récits
05/06
Nov
2024
09:00 au CRASC, ORAN
www.crasc.dz
www.facebook.com/crasc.dz
www.youtube.com/c/CrascDz
www.twitter.com/crasc_dz

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Centre de Recherche Scientifique et Technique en
Culturelle Anthropologie Sociale et
Unité de Recherche sur la Traduction et la Terminologie

Mohamed Ali ABDELRAZEK, Université d'Alicante

La langue et la traduction chez les morisques : entre préservation de l'identité et résistance à l'hégémonie

»Qui a perdu sa langue a perdu sa religion ». Par ces mots succincts, l'écrivain morisque Ibn Daoud exprime dans sa lettre à ses frères en Afrique du Nord la résistance des morisques aux décisions des autorités espagnoles interdisant la langue arabe dans le royaume de Grenade en 1567.

Dans contribution nous aborderons l'importance de la langue et de la traduction chez les morisques dans le contexte historique où les Arabes ont perdu le pouvoir dans la péninsule ibérique, et où les musulmans majoritaires sont devenus des minorités vivant sous la domination de la majorité chrétienne, désignés par les termes de « mudéjars » puis « morisques ». La langue arabe est ainsi devenue la langue de la minorité après avoir été la langue officielle de l'État.

Nous nous concentrerons sur la situation linguistique de ces diverses minorités morisques – qui variait d'une région à l'autre – face à la politique missionnaire catholique visant à éradiquer la langue arabe et la religion islamique et à effacer tout ce qui leur était lié. Ce contexte a engendré une activité d'apprentissage de la langue arabe ou de traduction entre l'arabe et l'espagnol au sein de ces minorités, reflétant clairement leur résistance à cette politique.

Nous mettrons en évidence les efforts des traducteurs morisques pour préserver l'identité islamique à travers ce que l'on appelle les écrits aljamiados – les écrits en caractères arabes, qui nous ont été laissés sous forme de manuscrits contenant principalement des textes traduits de l'arabe vers l'espagnol (l'espagnol ancien) et notés en caractères arabes. Cela constitue l'une des formes les plus étranges d'hybridation linguistique, où deux systèmes linguistiques différents coexistent sur le terrain : la langue du dominateur et celle du dominé, entraînant une interférence de vocabulaire, de structures, de cultures, de littératures et de croyances des deux parties.

اللغة والترجمة عند الموريسكين: المحافظة على الهوية والتصدي للهيمنة :محمد علي عبد الرزاق

بتلك الكلمات الموجزة يعبر الكاتب الموريسكي ابن داود الغرناطي في من أضاع لغته، فقد أضاع دينه رسالته إلى إخوانه في شمال إفريقيا عن مقاومة الموريسكين لقرارات السلطات الإسبانية حظر اللغة العربية في مملكة غرناطة 1567 م.

سنتطرق في هذا البحث - (هذه المحاضرة) - لأهمية اللغة والترجمة عند الموريسكيين في سياق المرحلة التاريخية التي نزل فيها العرب عن سدة الحكم في شبه الجزيرة الايبيرية، وتحول فيها المسلمون الغالبون الى اقليات تعيش في ظل هيمنة الأغلبية المسيحية، اصطلح عليهم المدجنون ثم الموريسكيون، لتصبح اللغة العربية لغة الاقلية بعد ان كانت لغة الدولة الرسمية.

مع التركيز على الوضعية اللغوية لتلك الأقليات الموريسكية المتنوعة - حيث اختلفت من اقليم إلي أخر- في مواجهة السياسة التبشيرية الكاثوليكية الرامية الى القضاء على اللغة العربية والدين الاسلامي و محوكل ما يتعلق بهما، و ما تمخض عنها من نشاط تعلمي للغة العربية أو ترجمي بين العربية والإسبانية عند تلك الأقليات يعكس بوضوح مقاومتهم لتلك السياسة.

مع ابراز سعي المترجمين من الموريسكين في المحافظة على الهوية الاسلامية عن طريق ما يعرف بالكتابات الخميادية los escritos aljamiados – نموذجا - والتي تركت لنا في شكل مخطوطات تحتوي في أغلبها نصوصا ترجمت من العربية الى الاسبانية (القشتالية القديمة) ودونت بالحرف العربي في شكل من أغرب اشكال الهجين اللغوي الذي يمكن أن يلتقي فيه نظامان لغويان مختلفان، متعديا على ارض الواقع، لغة المهيمن ولغة المهيمن عليه لتتداخل فيه المفردات والتراكيب والثقافة والادب والمعتقد لكلا الطرفين.

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
المديرية العامة للبحث العلمي والتطوير والتكنولوجي
Direction Générale de la Recherche Scientifique et du Développement Technologique
مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية
Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle
وحدة البحث حول الترجمة و المصطلحية
Unité de Recherche sur la Traduction et la Terminologie

وهران في 04 نوفمبر 2024

رقم/ 143 / و بـ ت م /2024

شهادة مشاركة

يسر مديرة وحدة البحث حول الترجمة والمصطلحية الدكتورة كلثومة أقيس، أن تتقدم إلى الأستاذ محمد علي عبد الرزاق بوافر الشكر وجزيل الامتنان لمشاركته بمداخلة بعنوان

«اللغة و الترجمة عند الموريسكيين :المحافظة على الهوية و التصدي للهيمنة»

في فعاليات الملتقى الدولي الموسوم بـ "**الترجمة والمترجمون في السياق الكولونيالي: أدوار، وظائف وسرديات**"

الذي نظم يومي 5و6 نوفمبر 2024 بوهران_ الجزائر

المديرة
أقيس كلثومة
مديرة الوحدة